



2022



[etxeparesaria.eus](http://etxeparesaria.eus)

## KIRATSA albuma

Etxepare Saria 2022

## Álbum KIRATSA

Premio Etxepare 2022

Egileak: **Eider Perez**  
**Iban Illarramendi**

Autores: **Eider Perez**  
**Iban Illarramendi**

Deialdia: Albumak sortzeko Etxepare Saria 2022  
Argitaletxea: Pamiela  
Hizkuntza: Euskara

Edición: Premio Etxepare 2022,  
para la creación de álbumes  
Editorial: Pamiela  
Idioma: Euskara

Aurtengo ekainaren 27an iragarri zen 2022ko Etxepare sariaren irabazlea Chundarata liburu dendan (Iruña). Eider Perezek eta Iban Illarramendiek eskuratu zuten saria **KIRATSA** obrarekin, lehiaketan parte hartu zuten 35 lanen artean; eta, orain, Pamiela argitaletxeak argitaratu du.

El pasado 27 de junio se hizo pública la obra ganadora del premio Etxepare en la librería Chundarata (Pamplona). De entre las 35 obras presentadas al certamen, la obra premiada en esta edición fue **KIRATSA**, de Eider Perez e Iban Illarramendi, que ha sido publicada por la editorial Pamiela.

### OBRA

**KIRATSA** album ilustratuak Ñimi kukuso edo arkakuso baten abenturak ditu ardatz eta usain onei eta txarrei buruzko gogoeta plazaratzen digu: zer den usain, zer lurrin, zer kirats... Kukusoa Pantxi txakur dotorearengana iritsi da eta biak, triska, zapart eta jauzi, usain bila abiatuko dira.

Testua ezin egokiagoa da album baterako: laburra, errimaduna, aberatsa eta onomatopeietan oinarritua. Ezin aproposagoa errezitatzeko eta dibertitzeko. Ilustrazioak dotoreak dira, sofisticatuak —hainbat oihartzun eskaintzen dute, hala nola René Magritteren zeruenak— eta, batez ere oso narratiboak eta musikaltasunez beteak.

Testuaren eta ilustrazioen arteko uztarketa goi mailakoa da eta esan daiteke idazle-ilustratzaileek album, ilustratu, jostagarria eta harmonikoa lortu dutela, irakurleentzako benetako oparia, behin eta berriro irakurtzeko eta usaintzeko gogoia emanen duena.

### OBRA

El álbum ilustrado **KIRATSA** se centra en las aventuras de una pulga llamada Ñimi y nos lanza una reflexión sobre los buenos y malos olores: qué es olor, qué perfume, qué hedor... La pulga ha llegado hasta el elegante perro Pantxi y ambos, entre alboroto, estampidas y saltos, se lanzarán a buscar aromas.

El texto no puede ser más adecuado para un álbum: corto, rimado, rico y basado en onomatopeyas. Ideal para recitar y divertirse. Las ilustraciones son elegantes, sofisticadas —ofrecen ecos como los de los cielos de René Magritte— y, sobre todo, muy narrativas y llenas de musicalidad.

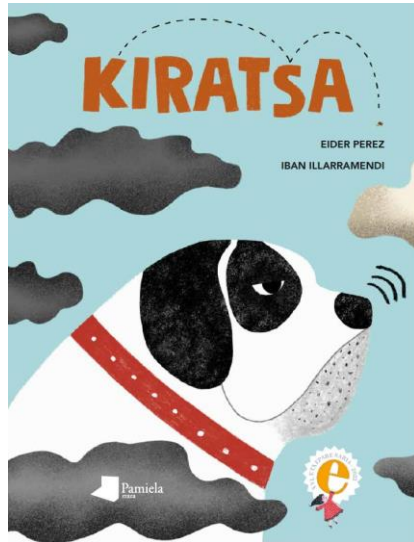
La conjunción entre el texto y las ilustraciones es de alto nivel y se puede decir que el ilustrador y la escritora han conseguido un álbum, ilustrado, divertido y armónico, un auténtico regalo para las lectoras y los lectores que una y otra vez dará ganas de leer y oler.



2022



[etxeparesaria.eus](http://etxeparesaria.eus)



## ALBUMAREN EGILEAK

## PERSONAS AUTORAS DEL ÁLBUM



**Iban Illarramendi Echabe** (1973, Zarautz).  
Ilustratzaile eta diseinatzaile grafikoa.

Argitaletxeen eta publizitatearen munduan egiten du lan batez ere. Euskarri ugaritarako egiten ditu ilustrazioak; kartelak, skate-oholak, erakusleihoak, diskoen azalak edo arropa. Gainera, ilustrazio esperimentaleko tailerrak ematen ditu haurrentzat, eta hainbat erakusketa indibidual eta kolektibo egin ditu.

Bere sorkuntza-unibertsoa natura, itsasoa eta euskal sustraietan inspiratua dago. Orbanetik eta lerrotik abiatzen da beti, eta gama kromatiko murriztua erabiltzea gustatzen zaio. Teknika mistoak —analogikoak eta digitalak— erabiltzen ditu eta lettering-ak ere badu tokia.

**Iban Illarramendi Echabe** (1973, Zarautz).  
Ilustrador y diseñador gráfico.

Trabaja sobre todo en el mundo editorial y publicitario. Realiza ilustraciones para múltiples soportes; carteles, tableros de skate, escaparates, portadas de discos o ropa. Además, imparte talleres de ilustración experimental para niñas y niños y ha realizado varias exposiciones individuales y colectivas.

Su universo creativo está inspirado en la naturaleza, el mar y las raíces vascas. Siempre parte de la mancha y de la línea y le gusta utilizar una gama cromática reducida. Utiliza técnicas mixtas —analogicas y digitales— y también tiene cabida el lettering.



2022



[etxeparesaria.eus](http://etxeparesaria.eus)



**Eider Perez Adeletx**  
(1995, Pasaia Trintxerpe).

Hainbat testu argitaratu ditu *Lekore* aldizkarian, Txakur Gorria sormen kolektiboaren talde-lanetan eta zenbait literatur sariketen bildumetan. *Hitzen uberan* literatur webgunean, *Oarsoaldeko hitza* eta *Izotzetan islatuak: euskal idazle gazteen bilduma* (Liberoamerika, 2020) antologian kolaboratu du besteak beste. 2021ean *Alamedako dantzaldia* liburua argitaratu zuen *Eztena jaialdiko* liburu-bilduman.

*Autobiographikal* poesia errezitaldi dramatizatua sortu zuen Ane Zubeldiarekin batera eta *Andre eta Jabe* euskal emakume poeten ibilbideari buruzko ikuskizuna egin zuten gero Leire Etxezarreta musikariak eta berak elkarlanean. Aurkezle, gidoigile eta sormen-irakasle lanetan aritu izan da eta irudimenaren munduan murgilduta lan egiten du geroztik.

### **ETXEPARE SARIA 2023** **haurrentzako albumak sortzeko**

Urtea hasi bezain laster argitaratuko ditugu sarira aurkezteko baldintzak. Baina hona hemen zertzelada batzuk:

Haurrei zuzenduriko album ilustratuak aurkeztu dhal izanen dira sari honetara. Album ilustratu bezala ulertzen dira testua eta irudia elkarren osagarri dituzten lanak.

Lehiaketan honela parte hartu daiteke: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean. Egileek nahi beste lan aurkez ditzakete.

**Eider Perez Adeletx**  
(1995, Pasaia Trintxerpe).

Ha publicado varios textos en la revista *Lekore*, y ha realizado trabajos en equipo de la creación Txakur Gorria y en colecciones de varios certámenes literarios. Ha colaborado en la antología *Hitzen uberan*, *Oarsoaldeko hitza* y *Izotzetan islatuak: euskal idazle gazteen bilduma* (Liberoamerika, 2020), entre otros. En 2021 publicó en la colección de libros del festival *Eztena* el libro *Alamedako dantzaldia*.

Junto a Ane Zubeldia creó un recital de poesía dramatizada *Autobiographikal*, y después, en colaboración con Leire Etxezarreta, realizó un espectáculo sobre la trayectoria de las poetas vascas: *Andre eta Jabe*. Ha trabajado como presentadora, guionista y profesora de creación y desde entonces trabajo inmersa en el mundo de la imaginación.

### **PREMIO ETXEPARE SARIA 2023** **PARA LA CREACIÓN DE ÁLBUMES INFANTILES**

En cuanto comience el año publicaremos las bases para presentarse al premio. He aquí algunas características:

A este premio se presentarán álbumes ilustrados dirigidos a niños y niñas. Por álbum ilustrado se entiende aquella obra que contiene imágenes y texto complementario.

En el certamen se puede tomar parte individualmente, o en grupo formado por escritor/a e ilustrador/a, que podrán presentar tantas obras como estimen oportuno.



2022



[etxeparesaria.eus](http://etxeparesaria.eus)

Lanak helbide honetara bidaliko dira: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala-Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leitza (Nafarroa).

Maiatza aldera arteko epemuga izaten dute egileek eta ekainean hartzen du erabakia Epaimahaia.

Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa. Zergen atxikipena indarrean dagoen legediari jarraiki eginen da.

Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da.

**Antolatzaileak:** Etxepare saria Nafarroako 22 toki entitatek, haien euskara zerbitzuen bidez, antolatzen dute. Hona zerrenda:

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Agoizko Udala               | Ayuntamiento de Aóiz             |
| Antsoaingo Udala            | Ayuntamiento de Ansoáin          |
| Atarrabiako Udala           | Ayuntamiento de Villava          |
| Barañaingo Udala            | Ayuntamiento de Barañáin         |
| Baztango Udala              | Ayuntamiento de Baztan           |
| Berriobeitiko Udala         | Ayuntamiento de Berrioplano      |
| Berriozarko Udala           | Ayuntamiento de Berriozar        |
| Bortzirietako Euskara Mank. | Mancom. de Euskera de Bortziriak |
| Burlatako Udala             | Ayuntamiento de Burlada          |
| Esteribarko Udala           | Ayuntamiento de Esteribar        |
| Galar Zendeako Udala        | Ayuntamiento de Cendea de Galar  |
| Garesko Udala               | Ayuntamiento de Puente la Reina  |

**Laguntzaileak:** Pamiela argitaletxea eta Galtzagorri elkarte.

**Babeslea:** Nafarroako Gobernua – Euskarabidea.

Las obras se enviarán a la siguiente dirección: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala - Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leitza (Nafarroa).

Las personas autoras tendrán plazo para presentar sus obras hasta mayo, y el jurado dictará el fallo en junio.

Se otorgará un solo premio de 5.000 euros. La retención fiscal se realizará de acuerdo a la legislación vigente.

La editorial Pamiela publicará en euskera la obra premiada, y en la publicación se hará mención del premio Etxepare (Etxepare saria).

**Organizadores:** El premio Etxepare lo organizan 22 entidades locales de Navarra, a través de sus servicios de euskera. La relación de ellas es la siguiente:

|   |   |
|---|---|
| Irantzu Mankomunitatea                    | Mancomunidad Irantzu                    |
| Iruñeko Udala                             | Ayuntamiento de Pamplona                |
| Nafarroako Iparraldeko Euskara Mank.      | Mancom. de Euskera del Norte de Navarra |
| Lizarrako Udala                           | Ayuntamiento de Estella                 |
| Malerekako Mankomunitatea                 | Mancomunidad de Malerrika               |
| Sakanako Mankomunitatea                   | Mancomunidad de Sakana                  |
| Tafallako Udala                           | Ayuntamiento de Tafalla                 |
| Uharteko Udala                            | Ayuntamiento de Huarte                  |
| Zaraitzu eta Eronkariko Batzorde Nagusiak | Juntas Generales de Salazar y Roncal    |
| Zizur Nagusiko Udala                      | Ayuntamiento de Zizur Mayor             |

**Colaboran:** Editorial Pamiela y asociación Galtzagorri.

**Patrocina:** Gobierno de Navarra – Instituto Navarro del Euskera.

Irabazleekin harremanetan jartzeko:

Para contactar con la personas premiadas:

**Iban Illarramendi – 679475207 - [ibaniluna@gmail.com](mailto:ibaniluna@gmail.com)**

**Eider Perez Adeletx- 697 93 53 68 - [neiderpe17@gmail.com](mailto:neiderpe17@gmail.com)**